

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.

une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) ኑሾ ሃተቱሃሃ የኑ ጸሃሾ ህሃ የፀ ካቱካፑሆ ካጠቸተ የሃ
bom redabanjile kot linamakile kok bopapotofe powurodona
DEF-Sg-Erg Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg IND-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg Sg-offrir.VDxPST.C
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) ቱፀ ካሾሃሃፌ ካፀ ሹሃፍ የሾሃየሽ ቱፀ ሃቱረፈፈ
bak bomaminipi bog menjiv komamodoke bak sabarawiju
DEF-Du-Abs Abs-autruche.BxB.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg avec Du-dormir.VixPRS.B
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) ቱፀ ሹሃተ የሃተ ካቱጋጸቱ ካፀ ካፀ ሹሃተ የሾሾሃቹ ሐረ ሃፕፀ
bak menjad dosad bofowelipa bog bog menjid komamanite sil rugik
DEF-Du-Abs grand.1-1-1.Du-1.C noir.1-1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.1-1-1.Sg-1.C Obl-fille.CxSg de petit.1-1-1.Sg-1.D
የፀ የካጽ ፀረ ሃተሃሃፍ
kogadobode kal saronamifu
Obl-lit.DxSg dans Du-tomber.VixPRS.C
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) የሾ ረካኑ ሢጸት ሃተቱሃሃ ህፀ የተተ ካቱተጠፍ የሃረጋጠ
kom lapot norid redabanjile kik dosod bofoloputu dogoraweju
IND-Sg-Erg gros.2-2-2.Sg-2.C blanc.1-1-1.Sg-1.C Erg-chasseur.CxSg IND-Pl-Abs noir.1-1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) ሐሾ ቱፀ ሹሃፀ ሃጠቸሹጠፎ ረፀ ሢረፍ ካሃሹሃሃ ካቱረሃጠ
bim batig dosok rewumupuku lak noraf bofomejimi sopalaredu
DEF-Pl-Erg trois.2-2-2.Pl-2.D noir.1-1-1.Pl-1.D Erg-chat.DxD.Pl DEM-Du-Abs blanc.1-1-1.Du-1.B Abs-souris.BxB.Du Du-manger.VTxPRS.B
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) ካፀ የፀ የካጽ ሰሃ ፀሾ ሃሃሹሃሃ የኑ ጸሾሾሃቹ የፀ ካቶቱሃሹ
bog kogadobode jan kam refomejimi kot limamanite kok bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Sg-Dat Dat-autruche.BxSg IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg
ጠካረጠሃ
puporawalu
Sg-lancer.VDxPRS.C
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) ኑሾ ሃፀ የካጽ ፀፀ ረቱፀ ሢረፍ ካሃሹሃሃ ሆሃሢየሹ
bom regadobode kak lapag norak borumumitu semonokome
DEF-Sg-Erg Erg-lit.DxSg IND-Du-Abs gros.2-2-2.Du-2.D blanc.1-1-1.Du-1.D Abs-chat.DxD.Du Du-supporter.VTxPST.D
Le lit supportait deux gros chats blancs

- (8) ቀጽ ተቀ የቀጥላይ ዘረ ሃተሃሂረ ለቀ የቀ የገጽ ሃሃ ዘረ ጠሃገገ
kam log kokaturuze sil redamigira bik kog konamakile sil jigit
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de quatre.2-2.Pl-2.C
ካቶተሃሃ የየተሃ
bozoromumu dodogoroje
Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPST.C
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole
- (9) የቀ ጸሂጽ ቦራወሙክ ቦግ የቀጥላይ ስረ ይቱካተሃ
kok kunog borawumuke bog kokaturuze dul pepaboronji
IND-Sg-Abs jaune.2-2.Sg-2.D Abs-chat.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant Sg-dormir.VixPST.D
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) የቀ የገጽ ሃሃ ቱቀ ቀቀ ሃቀተ ካተሃሂረ ሃሃሃሃሃሃ
kog konamakile bak kak rugad bodamigira sasovafitu
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg avec IND-Du-Abs petit.1-Du-1.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-arriver.VixPRS.C
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) የጽ ሃሃሃቱሃ ካቀ የቀተላሃ ረሃ የቀ ካቀየክ ይየተሃ
kom renamubale bog kogadatine lanj kok bogadobode pedogoroje
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg pour IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-acheter.VTxPST.D
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) ረቀ ሹሃቀ ካቅጠሃቀ ካቀ የቀየክ ጠሃ ሃይረገገ
lak menjak bomofesizu bog kogadobode jan saberawiju
DEM-Du-Abs grand.1-Du-1.D Abs-garçon.DxD.Du DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous Du-dormir.VixPRS.D
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) ገጽ ሹሂጽ ሃሃሃሃሃሃ ለገ ካቀ የቀጥላይ ዘረ ጸሃሃሃ ሃቀ ካሃሂሃሃ
kim menjok remosovuzu bit bog kokaturuze sil limunaputu kik bosogomuna
IND-Pl-Erg grand.1-1.Pl-1.D Erg-garçon.1.DxD.Pl DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Dat-fille.CxC.Pl IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl
ተሃካቅ
dapuponuba
Pl-montrer.VDxPST.B
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) ለጽ ካቀ ሹሃቀ የቱካይ ዘረ ሃተሃሃቀ ለገ ጸሃሃሃ ለቀ ካቶተሃሃ
bim bog menjiv kopapobeze sil repotofufu bit liwumupuku bik bozoromumu
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-plaine.AxSg de Erg-coyote.CxC.Pl DEF-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl DEF-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.Pl
ጠካጽጽ
duponamabu
Pl-montrer.VDxPRS.C
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) የቀ የገጽ ሃሃ ስረ ለቀ ለቀ የጸሃሃ ዘረ ካቶተሃሃ ካቀ የቀጥላይ
kog konamakile dul bik big komunaputa sil bozoromumu bog kokaturuze
IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg devant DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Obl-autruche.BxB.Pl de Abs-oeuf.CxC.Pl DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg
ጠሃ የተሃሂሃ
jan dowaronofi
sous Pl-tomber.VixPST.C
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) ረጽ ሹሃተ ገረገረ ሃተሃሂረ ሃቀ የሃሃሃሃ ቱቀ ለቀ ካሃሃሃ
lam menjad gulat redamigira kig kofupumuma bak bik bodobopudu
DEM-1-Du-Erg grand.1-Du-1.C maigre.2-Du-2.C Erg-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.Pl avec DEF-Pl-Abs Abs-lit.DxD.Pl

ዕሾፀቁሾ

donekatemu

Pl-**supporter**.VTxPRS.D

Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins

- (17) ነፀ ነቅጠሃይ ፀረ ነፃ ነፀ ነተቶሃሃ ሐረ ሃፃፃሃቹ ልረ ነፀ
bog kopapulupe kal bom bog kodabanile sil remamanite bit bog
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl Obl-**chasseur**.CxSg **de** Erg-**fil**le.CxSg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl
ነቅጠቦይዜ ሐረ ጸሃዕጠሃ ፀፀ ነፃሾሃል ይቶሃዕጸ
kopapobeze sil limodopuki kak bomaminipi supasafagu

Obl-**plaine**.AxSg **de** Dat-**infirmière**.AxA.PI IND-Du-Abs Abs-**autruche**.BxB.Du Du-**donner**.VDxPRS.B

La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine

- (18) ተፀ ነገገዕሃሾ ሀገ ፀፃ ሃሾገሃሾ ሃፀ ነሾሃሾሾ ተሾሾሃፀ
log kojanuzane jan kam refomejimi kik bomurumuna dasoforuve
DEM-Sg-Obl Obl-**table**.DxSg **sous** IND-Du-Erg Erg-**souris**.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-**thé**.BxB.PI Pl-**boire**.VTxPST.B

Deux souris buvaient des thés sous cette table

- (19) ነፀ ነፀወሃይ ሐረ ልፃ ነፀ ነፀወሃይ ሐረ ሃዕጠሃ ልረ ጸጠሾጠሾ
bog kokaturuze sil bim bog kokatusabe sil remodopuki bit libunawulu
DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **de** DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl Obl-**village**.CxSg **de** Erg-**infirmière**.AxA.PI DEF-Pl-Dat Dat-**chasseur**.CxSg
ሃፀ ነካሾጠሃ ጠልሃዕጸ
kik bopofopuki dupisafagu

IND-Pl-Abs Abs-**fruit**.AxA.PI Pl-**donner**.VDxPRS.A

Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison

- (20) ልፀ ነፀ ነፀወሃይ ሐረ ነሾሚሾሾ ነፀ ነረጠሾሾ ጠረ ተቼረፈገ
bik bog kokatusabe sil bosomomuna bog korawumuke dul dabarawingu
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**village**.CxSg **de** Abs-**souris**.BxB.PI DEF-Sg-Obl Obl-**chat**.DxSg **devant** Pl-**dormir**.VixPRS.B

Les souris du village dorment devant le chat

- (21) ልፀ ልፀ ሹሚተ ገገጸረ ነሾሾጠሾ ሐረ ነፀ ነሾጠጠ ነፀ
bik big menjod gultit komunaputu sil rugok bodobopudu bog
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl **grand**.1-1.PI-1.C **maigre**.2-2.PI-2.C Obl-**fil**le.CxSg **de** **petit**.1-1.PI-1.D Abs-**lit**.DxD.PI DEF-Sg-Obl
ነፀተገሃ ፀረ ተሾዕገሾ
kogadatine kal dasevafitu

Obl-**chambre**.BxSg **dans** Pl-**arriver**.VixPRS.D

Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre

- (22) ነፃ ሃሾሃቹቱ ነፀ ነረጠሾሾ ነሾፀቁሾ
kom resafupame bok borawumuke ponekatemu
IND-Sg-Erg Erg-**coussin**.BxSg DEF-Sg-Abs Abs-**chat**.DxSg Sg-**supporter**.VTxPRS.D

Un coussin supporte le chat

- (23) ቱፀ ነፀተ ነፀጸጸፃ ነፀ ሹሃዕ ነፃፃሃቹ ሀገ ሃሾሃገሾ
bak rugad bozowerima bog menjif komamanite jan sasovafitu
DEF-Du-Abs **petit**.1-Du-1.C Abs-**oeuf**.CxSg.Du DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.B Obl-**autruche**.BxSg **sous** Du-**arriver**.VixPRS.C

Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche

- (24) ነፀ ነቅጠሃይ ፀረ ጸፃ ቱገፀ ሃጠሾሾ ነፀ ነፀ ነፀወረሆ ሐረ
bog kopapulupe kal lim batig rewumupuku bok kog kokatutafe sil
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEM-Pl-Erg **trois**.2-2.PI-2.D Erg-**chat**.DxD.PI DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-**Katisha**.AxSg **de**
ነፃሾረሃ ቱሾሾሃፀ
bomamurane pasoforuve

Abs-**thé**.BxSg Sg-**boire**.VTxPST.B

Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine

- (25) ሃፀ ነጥፍጠሞ ሊቱ ልህ ሃጎ፡፡፡ ሃፀ ካታተሞ ትካሊሃጠ
kig kofupumuma lab bim remodopuki kik bozoromumu dopolaredu
IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-manger.VTxPRS.C
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) ሃፀ ኳሃህ ነጠፍጠሃ ቱፀ ልህ ቱጠረ ሃጥ፡፡፡ ሊፀ ካፀ ሃተፀ
kig kunim kodutupuki bak bim batit remunaputu lak bog gilog
IND-Pl-Obl jaune.2-2.Pl-2.A Obl-balai.AxA.Pl avec DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.C Erg-fille.CxC.Pl DEM-Du-Abs DEF-Sg-Obl rouge.2-2.Sg-2.D
ነፃ፡፡፡ ጠረ ካካጠሃ ነ፡፡፡ ሃ፡፡፡
kokaturuze dul bopopotisa sodonjanetu
Obl-maison.DxSg devant Abs-coyote.CxC.Du Du-chasser.VTxPRS.C
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) ልህ ሃጠረሞ፡፡ ሃፀ ካ፡፡፡ ት፡፡፡
bim redutamuna kik bodobopudu donekatemu
DEF-Pl-Erg Erg-chambre.BxB.Pl IND-Pl-Abs Abs-lit.DxD.Pl Pl-supporter.VTxPRS.D
Les chambres supportent des lits
- (28) ሊህ ሃጎ፡፡፡ ፀፀ ካታጎህ ነ፡፡፡
lam remopodit kak bozowerima sopopolode
DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Abs Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPST.C
Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs
- (29) ነህ ሃ፡፡፡ ካረ ጉሃ፡፡ ጸህ ት፡፡ ነፀ ሃ፡፡፡ ካፀ ትካ፡፡
kom renamubale bot menjiv limamodoke kok rugik bogadobode
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Dat grand.1-1.Sg-1.A Dat-infirmière.AxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-lit.DxSg
፤ጠካ፡፡፡
pepuposoga
Sg-donner.VDxPST.D
Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière
- (30) ፀፀ ካታጎህ ቱፀ ካፀ ነፀ፡፡፡ ሕረ ነጥፍጠሞ ሊቱ ነ፡፡፡
kak bofowelipa big bog kogadatine sil kofupumuma lab sowaronofi
IND-Du-Abs Abs-café.CxC.Du DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxB.Sg de Obl-coussin.BxB.Pl sur Du-tomber.VtxPST.C
Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre
- (31) ነፀ ካ፡፡፡ ልፀ ካፀ ነፀ ትካ፡፡ ሕረ ነጥፍጠሞ ሊቱ ቱ፡፡፡
kok bonamakile big bog kogadobode sil kofupumuma lab paranamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg de Obl-coussin.BxB.Pl sur Sg-tomber.VtxPRS.B
Nicole tombe sur les coussins du lit
- (32) ነፀ ካ፡፡፡ ካፀ ተፀ ሃ፡፡ ነህ ት፡፡ ሕረ ነፀ ትካ፡፡ ፀረ ቱሃ፡፡፡
kok bonamubale bog log rugiv komamodoke sil kogadobode kal parenamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl DEM-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg de Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VtxPRS.D
Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière
- (33) ካፀ ነፀ ነ፡፡፡ ሕረ ካህህሃቱ ካፀ ነፀ ነ፡፡፡ ሕረ ነፀ፡፡፡ ፀረ
bok kog konamakile sil bomamanite bog kog konamubale sil kogadatine kal
DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Abs-fille.CxC.Sg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-chambre.BxB.Sg dans
ቱካረ፡፡፡
paborawingu
Sg-dormir.VtxPRS.C
La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil
- (34) ልህ ሃጎ፡፡፡ ቱረ ሃፀ ነ፡፡፡ ሕረ ጸ፡፡፡ ነፀ ካ፡፡፡
bim remodopuki bat kig kosomomuna sil lidamijira kok bofafolete
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl DEF-Du-Dat IND-Pl-Obl Obl-souris.BxB.Pl de Dat-chasseur.CxC.Du IND-Sg-Abs Abs-café.CxC.Sg

ካጠቦ ተፆሮ

powurodona

Sg-**offrir**.VDxPST.C

Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris

- (35) የፀ ካጠቦ ተፆሮ ካፀ ተፀ የጸሃሃቱ ሥረ የፀተላሃ ፀረ ተሥዋጥዋ
kok bomamoseze bog bag komaminipa sil kogadatine kal pasevafitu
IND-Sg-Abs Abs-**garçon**.DxSg DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-**fille**.Cx.C.Du de Obl-**chambre**.BxSg dans Sg-**arriver**.VixPRS.D

Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

- (36) ፀፀ ረቱፀ የገገዋዋሃሃሃ ረቱ ለፀ ሢተፀ ካጠቦሃጠጋ ተፎረፈገገ
kag lapag koṇufazimu lab bik norok bowumupuku daberawinju
IND-Du-Obl **gros**.2-Du-2.D Obl-**table**.DxD.Du sur DEF-Pl-Abs **blanc**.C.1-1.Pl-1.D Abs-**chat**.DxD.Pl Pl-**dormir**.VixPRS.D

Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

- (37) ፀፀ የፆፀፀሃሃ ተፀ ፀፀ ካጠቦሃሃ ሃሃሃሃሃ
kag komofesizu bak kak bomaminipa sasovafitu
IND-Du-Obl Obl-**garçon**.DxD.Du avec IND-Du-Abs Abs-**fille**.Cx.C.Du Du-**arriver**.VixPRS.C

Deux filles arrivent avec deux garçons

- (38) ለፀ የፀ የፀወረሥ ሥረ ካሃሃጠጋ የፀ ሢጸዋ የሃሃሃሃሃ ተፀ ተካረፈገገ
bik kog kokatutaje sil bomunaputu kog norif kofasogene bak daborawinju
DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-**Katisha**.AxSg de Abs-**fille**.Cx.C.Pl IND-Sg-Obl **blanc**.C.1-1.Sg-1.B Obl-**souris**.BxSg avec Pl-**dormir**.VixPRS.C

Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

- (39) ፀፀ ጸሃረ ካካካላሃ ካፀ ሃሃዋ የቱካፎፀ ፀረ ሃሃሃሃሃ
kak kunat bopopotisa bog menjiv kopapobeze kal sofasovoti
IND-Du-Abs **jaune**.2-Du-2.C Abs-**coyote**.Cx.C.Du DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.A Obl-**plaine**.AxSg dans Du-**arriver**.VixPST.C

Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine

- (40) የጸ ሃጸ ተፆሮ ለረ ካፀ የቱካፎፀ ሥረ ጸካጥዋፎ የፀ ጸሢጸ ካፀጠረጸ
kom remamoseze bit bog kopapobeze sil lipotofufu kok kunom bogadutake
IND-Sg-Erg Erg-**garçon**.DxSg DEF-Pl-Dat DEF-Sg-Obl Obl-**plaine**.AxSg de Dat-**coyote**.Cx.C.Pl IND-Sg-Abs **jaune**.2-2.Sg-2.A Abs-**balai**.AxSg
ፈጠካረረ
pipuporala

Sg-**lancer**.VDxPST.A

Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine

- (41) ፀፀ ሃፀተ የፈረጸጸ ተፀ ተፀ ካጸጸሃቱ የፀ የሃዋፎቱ ረቱ ተረሃሃዋፎ
kag rugad kozowerima bak lok bomamanite kog kosafupame lab paranamifu
IND-Du-Obl **petit**.1-Du-1.C Obl-**oeuf**.Cx.C.Du avec DEM-Sg-Abs Abs-**autruche**.BxSg IND-Sg-Obl Obl-**coussin**.BxSg sur Sg-**tomber**.VixPRS.B

Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

- (42) ለፀ ሃሃዋ ካሃሢሃሃሃ የፀ የሐፀ የረጠቦሃጸ ረቱ ተረሃሃዋፎ
bik rugof bosonomuna kog dosik korawumuke lab daranamifu
DEF-Pl-Abs **petit**.1-1.Pl-1.B Abs-**souris**.BxB.Pl IND-Sg-Obl **noir**.1-1.Sg-1.D Obl-**chat**.DxSg sur Pl-**tomber**.VixPRS.B

Les petites souris tombent sur un chat noir

- (43) ረጸ ሃካካላሃ ሃፀ ካሃሃጠረ ተካየገፀ
lam repopotisa kik bomunaputa dabodogute
DEM-Du-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Du IND-Pl-Abs Abs-**autruche**.BxB.Pl Pl-**chasser**.VTxPST.B

Ces deux coyotes chassaient des autruches

- (44) ለጸ ሃካጥዋፎ ጸረ ጸጠቦሃጠጋ የፀ ካሃሃሃሃሃ ተጠካሃረ
bim repotofufu lit liwumupuku kok bofasogene papuporula
DEF-Pl-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Pl DEM-Pl-Dat Dat-**chat**.DxD.Pl IND-Sg-Abs Abs-**souris**.BxSg Sg-**lancer**.VDxPST.B

Les coyotes lançaient une souris à ces chats

- (45) ነጻ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
bom rugik norik regadobode kik lapiv dosof bofupumuma donakatemu
DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Erg-lit.DxSg IND-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Abs-coussin.BxB.Pl Pl-supporter.VTxPRS.B
Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs
- (46) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
lom rugik remamoseze bak log komamanite sil bozowerima sopolaredu
DEM-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-garçon.DxSg DEF-Du-Abs DEM-Sg-Obl Obl-autruche.BxSg de Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPRS.C
Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche
- (47) ነጻ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
bog kogadatine kal kim rugod rebugawulu kok dosid bozazoreme
DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg dans IND-Pl-Erg petit.1-1.Pl-1.C Erg-chasseur.CxC.Pl IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.C Abs-oeuf.CxSg
ነጻ ምግብ
popolaredu
Sg-manger.VTxPRS.C
Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre
- (48) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
lag kokuwurivu dul kam remaminipi kik bopofopuki dipopolade
DEM-Du-Obl Obl-maison.DxD.Du devant IND-Du-Erg Erg-autruche.CxB.Du IND-Pl-Abs Abs-fruit.AxA.Pl Pl-manger.VTxPST.A
Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons
- (49) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
bim norof resojomuna kok bomamodoke ponikatemu
DEF-Pl-Erg blanc.1-1.Pl-1.B Erg-souris.BxB.Pl IND-Sg-Abs Abs-infirmière.AxSg Sg-supporter.VTxPRS.A
Les souris blanches supportent une infirmière
- (50) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
bam rugad remaminipa kik menjod bofoloputu dogoraweju
DEF-Du-Erg petit.1-Du-1.C Erg-fille.CxC.Du IND-Pl-Abs grand.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C
Les deux petites filles achètent des grands cafés
- (51) ነጻ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
bog koganuzane lab bim remodopuki kot linamubale bok bogadutake
DEF-Sg-Obl Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Nabil.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-balai.AxSg
ሰጠውታ
pupisafagu
Sg-donner.VDxPRS.A
Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table
- (52) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
kam kig kopotofufu sil redaminjira lot lirawumuke bok bopapudaje
IND-Du-Erg IND-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Erg-chasseur.CxC.Du DEM-Sg-Dat Dat-chat.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-viande.AxSg
ሰጠውታ
pupinamabu
Sg-montrer.VDxPRS.A
Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat
- (53) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
kam rerumumitu kik bosojomuna dopalaredu
IND-Du-Erg Erg-chat.DxD.Du IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl Pl-manger.VTxPRS.B
Deux chats mangent des souris
- (54) ለገሰ ምግብ ስጦት ማግኘት ንግድ ለገሰ ስጦት ከግብፃውያን ስጦት ተገኝቶ
kam remofesizu kit liwumupuku kik dosof bosojomuna dapuposuga
IND-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-souris.BxB.Pl Pl-donner.VDxPST.B

ክኒት ካታተሞሞ የጠካተረ
 kunit bozoromumu dopuporola
 jaune.2-2.PI-2.C Abs-oeuf.CxC.PI Pl-lancer.VDxPST.C

Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine

- (65) ሌፍ ጸኅጽ ካታተሞሞ ካፍ ካፍ የረጠፍተኛ ሕረ የፀፀሃይ ፀረ ሃሐድሐሃ
 lak kunam botofofit bog bog korawumuke sil kokaturuze kal sabitapiru
 DEM-Du-Abs jaune.2-2.Du-2.A Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans Du-entrer.VlxPRS.A

Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat

- (66) ቱፀ ካታተሞሞ ካፍ ካፍ የተቱሃሃ ሕረ የፀተለሃ ፀረ ሃሐፀጥፀ
 bak bomopodit bog bog kodabanjile sil kogadatine kal sasivafitu
 DEF-Du-Abs Abs-infirmière.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chasseur.CxSg de Obl-chambre.BxSg dans Du-arriver.VlxPRS.A

Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur

- (67) ሊፍ ሲጸፍ ሃ ታተሞሞ ቱፀ ሐፀ የጠፍተሃ ሕረ ሠረፍ ሃተሃሃ
 lim ሲጸፍ remosovuḅu bak big kobuḅawulu sil noraf boḅomenjimi
 DEM-Pl-Erg maigre.2-2.PI-2.D Erg-garçon.DxD.PI DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.PI de blanc.1-1.Du-1.B Abs-souris.BxB.Du

ሃ ታሠፍ ጸጥ
 samonokume

Du-supporter.VTxPST.B

Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) ፀፅ ሃ ታተሞሞ ፀድ ሲሃተሃ የፀ ካፀ ትካጽ ይጠካሠፍ
 kam remopodit kat lirimumitu kok bogadobode pepuponoba
 IND-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Dat Dat-chat.DxD.Du IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-montrer.VDxPST.D

Deux infirmières montraient un lit à deux chattes

- (69) ካፀ ጸሠፀ የፀፀሃይ ጠረ ሲፍ ሃተሃተሃ ሃፀ ካጠፀጠፀ ጥየረጽ
 bog kunog kokaturuze dul lim remunaputu kik bodutupuki didogoraje
 DEF-Sg-Obl jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg devant DEM-Pl-Erg Erg-fille.CxC.PI IND-Pl-Abs Abs-balai.AxA.PI Pl-acheter.VTxPSTA

Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune

- (70) የፅ ሃተሃተሃ ሐድ ሐፀ የታተሃ ሕረ ሲተሃተሃ ካፀ ካፀ የፀፀሃይ
 kom renamakile bit big komodopuki sil limunaputu bok bog kokaturuze
 IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Pl-Dat DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxA.PI de Dat-fille.CxC.PI DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg

ሕረ ካቱሃይ ጠይጽጠ
 sil bopapulupe pupenamabu

de Abs-cuisine.DxSg Sg-montrer.VDxPRS.D

Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières

- (71) ካፀ ሐፀ ካጠፀጠፀ ቱፀ ካገረሃሃ ሐፀ ካፀ የቱሃይ ፀረ የጠፍተሃ
 bok big kodutupuki bak bojanuzane big bog kopapulupe kal kobuḅawulu
 DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec Abs-table.DxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans Obl-chasseur.CxC.PI

ጠረ ይጠተሠፍ
 dul pewaronofi

devant Sg-tomber.VlxPST.D

La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) ካፀ የሐፀ የፀተለሃ ፀረ የፀ ካገረሃሃ ቱሃተሃ
 bog dosif kogadatine kal kok bojanuzane parenamifu
 DEF-Sg-Obl noir.1-1.Sg-1.B Obl-chambre.BxSg dans IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-tomber.VlxPRS.D

Une table tombe dans la chambre noire

- (73) የፅ ሃፀፀ ሃረጠፍተኛ ሃፀ ቱለፀ ሠተፀ ካተሠተሃ ተካየረፍ
 kom rugik rerawumuke kik bativ norof bosogomuna dabodogute
 IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-chat.DxSg IND-Pl-Abs trois.2-2.PI-2.B blanc.1-1.PI-1.B Abs-souris.BxB.PI Pl-chasser.VTxPST.B

Un petit chat chassait trois souris blanches

- (74) ሐፀ ገሊጽ ካካናጠገን ካፀ ካፀ ነፀ ነፀተቱሃ ሐረ ገሊጽ ሐረ ነፀፀሃይ
bik gilim boposopuki bog bog kog konamubale sil komamanite sil kokatusabe
DEF-Pl-Abs rouge.2-2.Pl-2.A Abs-fruit.AxA.PI DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-fille.CxSg de Obl-village.CxSg
ፀረ ተሰጥጥ
kal dasivafitu
dans Pl-arriver.VIxPRS.A

Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil

- (75) ቱፀ ሃፀተ ሃተሃረ ቱፀ ተሾ ሃሾሾሃቹ ነፀ ያሐጥ ካሾተረሃ
bag rugad kodamijira bak lom remamanite kok dosif bomamurane
DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.C Obl-chasseur.CxC.Du avec DEM-Sg-Erg Erg-fille.CxSg IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg
ካሃረጋጥ
pojarawevu
Sg-boire.VTxPRS.B

Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs

- (76) ቱፀ ሢረፀ ካሃተሃፀ ካፀ ጸገፀ ነፀተቱሃ ረቱ ሃይረፈገፀ
bak norak borumumitu bog likik konanuzane lab saberawiju
DEF-Du-Abs blanc.1-Du-1.D Abs-chat.DxD.Du DEF-Sg-Obl bas.1-1.Sg-1.D Obl-table.DxSg sur Du-dormir.VIxPRS.D

Les deux chats blancs dorment sur la table basse

- (77) ካፀ ንፀ ሢተጥ ነፀሃሢተኛ ሐረ ካተቱሃ ካፀ ነፀ ነፀፀረሁ ሐረ
bok kig norof kosonjomuna sil bodabanjile bog kog kokatutafe sil
DEF-Sg-Abs IND-Pl-Obl blanc.1-1.Pl-1.B Obl-souris.BxB.PI de Abs-chasseur.CxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de
ጉሃፀ ነፀጠሃይ ፀረ ቱካረፈሃ
menjik kopapulupe kal pabotapiru
grand.1-1.Sg-1.D Obl-cuisine.DxSg dans Sg-entrer.VIxPRS.C

Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha

- (78) ካሾ ሃፀተቱሃ ንፀ ገሊጽ ካካናጠገን ያሃፀቱ
bom rejanuzane kik gilim boposopuki donikatemu
DEF-Sg-Erg Erg-table.DxSg IND-Pl-Abs rouge.2-2.Pl-2.A Abs-fruit.AxA.PI Pl-supporter.VTxPRS.A

La table supporte des fruits rouges

- (79) ካፀ ነፀጠሃይ ረኛ ገሊጽ ሃፀተቱሃ ነረ ጸኝሃ ነፀ ካጠጠተሃ ጠጸተቱገፀ
bog kopapulupe laj kom renamubale kot linamakile lik bopudumunji duridabanu
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg pour IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg DEM-Pl-Abs Abs-viande.AxA.PI Pl-offrir.VDxPRS.A

Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine

- (80) ሐሾ ሃኖፀ ሃፀተጥፀጥፀፀ ፀፀ ሢረጥ ካፀቱሃ ነፀፀረጠ
bim rugok remosovuzu kak noraf bosupapimi sogaraweju
DEF-Pl-Erg petit.1-1.Pl-1.D Erg-garçon.DxD.PI IND-Du-Abs blanc.1-Du-1.B Abs-coussin.1.BxB.Du Du-acheter.VTxPRS.B

Les petits garçons achètent deux coussins blancs

- (81) ሐሾ ሃፀተጠገን ንፀ ነፀፀጠገን ቱፀ ነፀ ካሃተሃ ቱካረፈቹ
bim remodopuki kig kodutupuki bak kok bofasogene pabodonjute
DEF-Pl-Erg infirmière.AxA.PI IND-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg Sg-chasser.VTxPST.B

Les infirmières chassaient une souris avec des balais

- (82) ጸፀ ካተሃጠረ ካፀ ነፀ ነፀተቱሃ ሐረ ነፀፀሃይ ፀረ ተሰጥጥ
lik bomunaputa bog kog konamubale sil kokatusabe kal dasavafitu
DEM-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-village.CxSg dans Pl-arriver.VIxPRS.B
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil

- (83) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bog kokaturuze dul bim rebugawulu bat rugad limaminipa kok
 DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Du-Dat petit.1-Du-1.C Dat-fille.CxC.Du IND-Sg-Abs
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bomamanite papuponuba

Abs-autruche.BxSg Sg-montrer.VDxPST.B

Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison

- (84) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kik bomosovuzu bag rugaf noraf kogapitimi kal dasevafitu
 IND-Pl-Abs Abs-garçon.DxD.PI DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.B blanc.1-Du-1.B Obl-chambre.BxB.Du dans Pl-arriver.VIxPRS.D

Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches

- (85) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bog bog bog rugik norik kokaturuze sil kopapulupe sil koganuzane lab
 DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg de Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bom lapot redabanjile kok bofafolete posoforove
 DEF-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPST.C

Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche

- (86) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kok rugif bofasongene bog bog lapog korawumuke sil kokaturuze kal
 IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.D Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans
 ተታፈረ
 pabatapiru

Sg-entrer.VIxPRS.B

Une petite souris entre dans la maison du gros chat

- (87) ተታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 log menjik kogadobode jan bom rugif refasongene kok rugif bomamurane
 DEM-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-lit.DxSg sous DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B Erg-souris.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg
 ነፃ ነፃ ነፃ
 pojarawevu

Sg-boire.VTxPRS.B

La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit

- (88) ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 kig kofupumuma lab bim lapit rebugawulu kok rugif dosif
 IND-Pl-Obl Obl-coussin.1.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg gros.2-2.PI-2.C Erg-chasseur.CxC.PI IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B noir.1-1.Sg-1.B
 ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 bomamanite papopolude

Abs-autruche.BxSg Sg-manger.VTxPST.B

Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins

- (89) ተታ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ ነፃ
 big komodopuki bak bik rugof bofupumuma bog menjik kokaturuze kal
 DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.CxA.PI avec DEF-Pl-Abs petit.1-1.PI-1.B Abs-coussin.BxB.PI DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg dans
 ተታ ነፃ ነፃ ነፃ
 dafasovuti

Pl-arriver.VIxPST.B

Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières

- (90) ህብ ሊገባ ካጠገጠገህ ህብ ጉሣጵጵ ስንጸ ሻገራዊገገገገ ሀገ ሁገገገገገ
bik lapit bobuṅawulu big meṅok dosok konuzumunu jan daborawīṅu
DEF-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.C Abs-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.D noir.1-1.Pl-1.D Obl-table.DxD.PI sous Pl-dormir.VIxPRS.C
Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires
- (91) ካፀ ሻገጠገገ ጠገ ፀፀ ካጉሃሂገ ገፀ ሻግጠገገገ ገገ ስገጠገገገ
bog kopapulupe dul kak bodamiṅira kig kofupumuma lab sopaboroṅi
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg devant IND-Du-Abs Abs-chasseur.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur Du-dormir.VIxPST.C
Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine
- (92) ካፀ ካገገገገ ካፀ ካፀ ሻፀገገገ ሐገ ጸሣገገ ሻፀገገገ ፀገ ገገገገገ
bok bopapotoṅe bog bog kokatusabe sil kunog kokaturuze kal pabotapīru
DEF-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg dans Sg-entrer.VIxPRS.C
Le coyote entre dans la maison jaune du village
- (93) ህጸ ሃጠገገገ ህገ ጉሣጵጵ ጸጉገገገገ ገፀ ጸሃጸ ካጉገገገ
bim rebuṅawulu bit meṅof limunaputa kik kunim bopoṅopuki
DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Dat grand.1-1.Pl-1.B Dat-autruche.BxB.PI IND-Pl-Abs jaune.2-2.Pl-2.A Abs-fruit.AxA.PI
ፕጠገገገገ
dipuposaga
Pl-donner.VDxPST.A
Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches
- (94) ጸጸ ሃጸገገገ ገፀ ጉገገ ካገገገገ ስገገገገገ
bam remaminipi lak meṅad bofowelipa soṅorawevu
DEF-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du Du-boire.VTxPRS.C
Les deux autruches boivent ces deux grands cafés
- (95) ፀጸ ሃጸገገገ ጸገ ገገገገ ጸገገገገገ ሻፀ ካገገገገ ጠገገገገገ
kam remaminipi lit ḡulit lipotofufu kok boṅazoreme puposafagu
IND-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Pl-Dat maigre.2-2.Pl-2.C Dat-coyote.CxC.PI IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg Sg-donner.VDxPRS.C
Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres
- (96) ሻፀ ካገገገገ ካፀ ሻፀገገገ ፀገ ገገገገገገ
kok boṅazoreme bog kogadobode kal paronamifu
IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VIxPRS.C
Un oeuf tombe dans le lit
- (97) ገጸ ገገገ ሃገገገገ ህገ ህገ ሻፀ ሻገገገገ ሐገ ሻገገገገ ሐገ ሃፀገገገ
lam lapav reṅomeṅimi bik big kog konamakile sil komunaputu sil rugok
DEM-Du-Erg gros.2-2.Du-2.B Erg-souris.BxB.Du DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Obl-fille.CxC.PI de petit.1-1.Pl-1.D
ካጠገገገገ ስገገገገገ
bowumupuku dodeṅanetu
Abs-chat.DxD.PI Pl-chasser.VTxPRS.D
Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole
- (98) ካፀ ሻገገገገ ፀገ ጸጸ ሃገገገገ ገፀ ካገገገገ ስገገገገገ
bog kopapobeze kal bam repopotisa kik bomunaputa dodanṅetu
DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg dans DEF-Du-Erg Erg-coyote.CxC.Du IND-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI Pl-chasser.VTxPRS.B
Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine
- (99) ህገ ስገገ ካገገገገ ህገ ሻገገገገ ሀገ ሁገገገገገ
bik dosof bomurumuna big kofupumuma jan daranamifu
DEF-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-thé.BxB.PI DEF-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sous Pl-tomber.VIxPRS.B
Les thés noirs tombent sous les coussins

(100) ቱሽ ጳጅፀ ሃኖጥገሃ ካፀ ኖገፀ የቱጠሃይ ፀረ ለፀ ካፀ የፀሃኖይ
bam kunag rerumumitu bog rugik kopapulupe kal bik bog kokaturuze
DEF-Du-Erg **jaune**.2-Du-2.D Erg-**chat**.DxDu DEF-Sg-Obl **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg
ዘረ ካኖገሃገሃ የገሃገሃ
sil bosonjomuna dodanjetu
de Abs-**souris**.BxB.PI Pl-**chasser**.VTxPRS.B

Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine

(101) ለሽ ሃጎየጠገገ የረ ጳፀሃረሆ የፀ ካፀየካጃ ጠሃተቱፀ
bim remodopuki kot likatutafe kok bogadobode puredabanu
DEF-Pl-Erg Erg-**infirmière**.AxA.PI IND-Sg-Dat Dat-**Katisha**.AxSg IND-Sg-Abs Abs-**lit**.DxSg Sg-**offrir**.VDxPRS.D

Les infirmières offrent un lit à Katisha

(102) ጳፀ ካጎየጠገገ ለፀ ጉሢኖ የጠረገገገ ፀረ ገረገገፀ
lik bomodopuki big menjof kodutamuna kal dabirawigu
DEM-Pl-Abs Abs-**infirmière**.AxA.PI DEF-Pl-Obl **grand**.1-1.PI-1.B Obl-**chambre**.BxB.PI **dans** Pl-**dormir**.VixPRS.A

Ces infirmières dorment dans les grandes chambres

(103) ካፀ ቱፀ የጎካገረ ዘረ የፀተጠሃ ሀገገ ገፀ ካካገኖቹ የቱካተሃ
bog bag komopodit sil kogadatine jan kik bopotofufu dopaboronji
DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-**infirmière**.AxA.Du **de** Obl-**chambre**.BxB.Sg **sous** IND-Pl-Abs Abs-**coyote**.CxSg.Cx.PI Pl-**dormir**.VixPST.C

Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières

(104) የሽ ሃፀሃረሆ ረረ ጳሽገሃቱ ጳፀ ቱጠፀ ካጠፍጥጠጃ ጠይሃኖጃ
kom rekatutafe lat limaminipa lik batig bowumupuku dupesafagu
IND-Sg-Erg Erg-**Katisha**.AxSg DEM-Du-Dat Dat-**filles**.CxSg.Du DEM-Pl-Abs **trois**.2-2.PI-2.D Abs-**chat**.DxD.PI Pl-**donner**.VDxPRS.D

Katisha donne ces trois chats à ces deux filles

(105) ረሽ ሃፀፀኖኖሃገገ ለፀ ካገገጠፀ የሢፀፀቱሃ
lam reñufazimu bik bomunaputu donokatemu
DEM-Du-Erg Erg-**table**.DxD.Du DEF-Pl-Abs Abs-**filles**.CxSg.Cx.PI Pl-**supporter**.VTxPRS.C

Ces deux tables supportent les filles

(106) ፀፀ ረቱፀ የኖጥገሃ ቱፀ የፀ ካገገገሃሃ ካፀ የፀተጠሃ ፀረ ቱኖካገገፀ
kag lapag korumumitu bak kok bonamakile bog kogadatine kal pafasovuti
IND-Du-Obl **gros**.2-Du-2.D Obl-**chat**.DxD.Du **avec** IND-Sg-Abs Abs-**Nicole**.BxB.Sg DEF-Sg-Obl Obl-**chambre**.BxB.Sg **dans** Sg-**arriver**.VixPST.B

Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats

(107) ገሽ ሃገገጠፀ የፀ ፀተፀ የዘፀ ካጠፍጥጥጃ ካጃረገገገ
kim remunaputu kok gulong dosik borawumuke pogerawegu
IND-Pl-Erg Erg-**filles**.CxSg.Cx.PI IND-Sg-Abs **maigre**.2-2.Sg-2.D **noir**.1-1.Sg-1.D Abs-**chat**.DxSg Sg-**acheter**.VTxPRS.D

Des filles achètent un maigre chat noir

(108) ካፀ ካፀ የቱጠሃይ ጠረ የቱካይይ ፀረ የሽ ጉሃተ ሃተቱሃሃ የረ
bog bog kopapulupe dul kopapobeze kal kom menjid redabanjile kot
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **devant** Obl-**plaine**.AxSg **dans** IND-Sg-Erg **grand**.1-1.Sg-1.C Erg-**chasseur**.CxSg IND-Sg-Dat
ጳገገቱሃ የፀ ኖገተ ካቱካገሆ ካጠካሢቱ
linamubale kok rugid bopapotofe popuponoba
Dat-**Nabil**.DxSg IND-Sg-Abs **petit**.1-1.Sg-1.C Abs-**coyote**.CxSg Sg-**montrer**.VDxPST.C

Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine

(109) ፀፀ ረቱፀ ካኖጥገሃ ካፀ ካፀ ጉሃኖ የፀተጠሃ ዘረ ኖገፀ የገፀኖሃሃ
kak lapag borumumitu bog bog menjif kogadatine sil rugik konganuzane
IND-Du-Abs **gros**.2-Du-2.D Abs-**chat**.DxD.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.B Obl-**chambre**.BxB.Sg **de** **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**table**.DxSg
ፀገገ ሃፀረገገፀ
jan saberawigu
sous Du-**dormir**.VixPRS.D

Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre

- (110) ሌፀ ካፕቶፊት ካፀ የቱካፎቴ ሐረ ሃሐኖፕፕ
lak botofofit bog kopapobeze sil sasivafitu
DEM-Du-Abs Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg de Du-arriver.VIxPRS.A

Ces deux fruits arrivent de la plaine

- (111) ቀጾ ሂፖጊጸጾ ተፀ ካጾጾሃቹ ካፕፀቹፕ
kam rezowerima lok bomamanite ponakatemu
IND-Du-Erg Erg-oeuf.CxC.Du DEM-Sg-Abs Abs-autruche.BxSg Sg-supporter.VTxPRS.B

Deux oeufs supportent cette autruche

- (112) ካፀ ካሃኖቹቱ ካፀ የፀየካጳ ሊቱቱሃኖፕፕ
bok bosafupame bog kogadobode lab pasavafitu
DEF-Sg-Abs Abs-coussin.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sur Sg-arriver.VIxPRS.B

Le coussin arrive sur le lit

- (113) የጾ ሃጎኖ ሢጸጸኖ ሃጾጾሃቹ ካፀ የፀኖካፎ ሸረ የፀ የሐኖ
kom rugif norif remamanite bog kokaturuze dul kok dosif
IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B blanc.1-1.Sg-1.B Erg-autruche.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B

bomamurane pojarawevu

Abs-thé.BxSg Sg-boire.VTxPRS.B

Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison

- (114) ሕጾ ሃየካጸጸ ቱፀ ሊቱረ ካፕሃሃረ ካሃጾፀቹፕ
bim redobopudu bak lapat bodamiṅira sonokatemu
DEF-Pl-Erg Erg-lit.DxD.Pl DEF-Du-Abs gros.2-2.Du-2.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-supporter.VTxPRS.C

Les lits supportent les deux gros chasseurs

- (115) የጾ ሊካኖ ሃጾጾሃቹ የፀ ሃጎፀ ካጾጸሃፎ ካፕፀቹፕ
kom lapov remamanite kok rugik bomamoseze ponekatemu
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.B Erg-autruche.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-garçon.DxSg Sg-supporter.VTxPRS.D

Une grosse autruche supporte un petit garçon

- (116) ሊጾ ሃጸፀሐኖቹ ሕረ ጸጸየጸፍኖ የፀ ካፕጸኖ ጸሃተቱ
lam remofesizu bit libuṅawulu kok bojanuzane puredabanu
DEM-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du DEF-Pl-Dat Dat-chasseur.CxC.Pl IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-offrir.VDxPRS.D

Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs

- (117) ካፀ ካፀ የቱጸኖፎ ሐረ የፕጸኖ ሊቱ ሕጾ ሃጸየጸግ ሃረ ጸፀኖረሀ
bog bog kopapulupe sil kojanuzane lab bim remodopuki kot likatutafe
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg

ካፀ ጸፀ የካፕኖቹ ሐረ ካቱጸፕ ጸሐረጸፕ
bok lig kopotofufu sil bopapudage pupirawalu
DEF-Sg-Abs DEM-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Abs-viande.AxSg Sg-lancer.VDxPRS.A

Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine

- (118) ሕፀ ሊሐኖ የሃኖ የኖቹጸጸጾ ሊቱ ሕጾ ቱሳኖ ጸጸኖ ሃሃፕጸጸ ጎፀ
big lapiv dosof kofupumuma lab bim bativ ṅuliv remunaputa kik
DEF-Pl-Obl gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Obl-coussin.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.B maigre.2-2.Pl-2.B Erg-autruche.BxB.Pl IND-Pl-Abs

ሢተተ ካቱተፕፕ የጸካሃፀ

norod bozoromumu dopuposoga

blanc.1-1.Pl-1.C Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-donner.VDxPST.C

Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs

- (119) ልፀ ከጠጥረው ተፀ ሊጽ ሃ ትካጥረ ነፀ ካዕቶሃቱ ካገረገረዋል
big kobunawulu bak lam remopodit kok bofafolete poforawevu
DEF-Pl-Ob1 Ob1-chasseur.CxSg.Pl avec DEM-Du-Erg Erg-infirmière.CxSg.Du IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPRS,C
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs
- (120) ነጽ ነጥተ ሃጽጽሃቱ ካረ ሊካረ ጸቱካጥሥ ፀፀ ካጠቱጥሩ ይለገጠሃ
kom rigid remamanite bot lapot lipapotoje kak bopupadin supirawalu
IND-Sg-Erg petit.1.1-Sg-1.C Erg-fille.CxSg DEF-Sg-Dat gros.2.2-Sg-2.C Dat-coyote.CxSg IND-Du-Abs Abs-viande.CxSg.Du Du-lancer.VDxPRS,A
Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

- NOMS

Mot	Roman	Glose
ካጽ ትገላ	bomamodoke	
ከጽ ትገላ	komamodoke	
ጸጽ ትገላ	limamodoke	
ሃ ትካጥረ	remopodit	
ካ ትካጥረ	bomopodit	
ከ ትካጥረ	komopodit	
ሃ ትገጠግ	remodopuki	
ካ ትገጠግ	bomodopuki	
ከ ትገጠግ	komodopuki	
ጸ ትገጠግ	limodopuki	
ሃፀፀሥ	rekatutaje	
ከፀፀሥ	kokatutaje	
ጸፀፀሥ	likatutaje	
ከቱክፎ	kopapobeze	
ከካካዕቶዎቶ	kopobofuzi	
ካጠጥረ	bopapudange	
ካጠቱጥሩ	bopupadin	
ካጠጠጥሃ	bopudumunji	
ካፀጠጥሃ	bogadutake	
ሃጠጠጥሃ	redutupuki	
ካጠጠጥሃ	bodutupuki	
ከጠጠጥሃ	kodutupuki	
ካጥቶሥ	botofojit	
ካካገጠግ	bopofojopuki	
ሃጽጽሃቱ	remamanite	
ካጽጽሃቱ	bomamanite	
ከጽጽሃቱ	komamanite	
ሃጽሃቱ	remaminipa	
ካጽሃቱ	bomaminipa	
ከጽሃቱ	komaminipa	
ጸጽሃቱ	limaminipa	
ሃጥጥጠፀ	remunaputu	
ካጥጥጠፀ	bomunaputu	
ከጥጥጠፀ	komunaputu	
ጸጥጥጠፀ	limunaputu	

Mot	Roman	Glose
ካቱካጥሥ	bopapotoje	
ጸቱካጥሥ	lipapotoje	
ሃካካጠሃ	repopotisa	
ካካካጠሃ	bopopotisa	
ሃካጥፀፀ	repotofufu	
ካካጥፀፀ	bopotofufu	
ከካጥፀፀ	kopotofufu	
ጸካጥፀፀ	lipotofufu	
ካዕቶሃቱ	bozazoreme	
ሃፀፀጸጽ	rezowerima	
ካፀፀጸጽ	bozowerima	
ከፀፀጸጽ	kozowerima	
ካፀፀፀፀ	bozoromumu	
ከፀፀፀፀ	kokatusabe	
ካዕቶሃቱ	bofafolete	
ካፀፀጸቱ	bofowelipa	
ካፀፀፀፀ	bofoloputu	
ሃፀፀሃሃ	redabanjile	
ካፀፀሃሃ	bodabanjile	
ከፀፀሃሃ	kodabanjile	
ሃፀሃሃሊ	redaminjira	
ካፀሃሃሊ	bodaminjira	
ከፀሃሃሊ	kodaminjira	
ጸፀሃሃሊ	lidaminjira	
ሃጠጥጠፀ	rebuṅawulu	
ካጠጥጠፀ	bobuṅawulu	
ከጠጥጠፀ	kobuṅawulu	
ጸጠጥጠፀ	libuṅawulu	
ሃፀጽፀሃ	renamakile	
ካፀጽፀሃ	bonamakile	
ከፀጽፀሃ	konamakile	
ጸፀጽፀሃ	linamakile	
ሃጽጥፀፀ	remamurane	
ካጽጥፀፀ	bomamurane	
ከጽጥፀፀ	bomurumuna	

Mot	Roman	Glose
የሃንታሽ	refasongene	
ካሃንታሽ	bofasongene	
የሃንታሽ	kojasongene	
የሃንታሽ	refomenjimi	
ካሃንታሽ	bofomenjimi	
የሃንታሽ	resongomuna	
ካሃንታሽ	bosongomuna	
የሃንታሽ	kosongomuna	
የፀገላ	kogadatine	
የፀገላ	kogapitimi	
የጠገላ	redutamuna	
የጠገላ	kodutamuna	
የሐላ	remamanite	
ካሐላ	bomamanite	
የሐላ	komamanite	
የሐላ	limamanite	
የሐላ	remaminipi	
ካሐላ	bomaminipi	
የሐላ	remunaputa	
ካሐላ	bomunaputa	
የሐላ	komunaputa	
የሐላ	limunaputa	
የሐላ	resafupame	
ካሐላ	bosafupame	
የሐላ	kosafupame	
የሐላ	bosupapimi	
ካሐላ	bofupumuma	
የሐላ	kofupumuma	
የሐላ	kokaturuze	
የሐላ	kokuwurivu	
የሐላ	rejanuzane	
ካሐላ	boganuzane	
የሐላ	koganuzane	
የሐላ	reñufazimu	

Mot	Roman	Glose
የሐላ	koñufazimu	
የሐላ	konuzumunu	
የሐላ	remamoseze	
ካሐላ	bomamoseze	
የሐላ	limamoseze	
የሐላ	remofesizu	
ካሐላ	bomofesizu	
የሐላ	komofesizu	
የሐላ	remosovuzu	
ካሐላ	bomosovuzu	
የሐላ	komosovuzu	
የሐላ	regadobode	
ካሐላ	bogadobode	
የሐላ	kogadobode	
የሐላ	redobopudu	
ካሐላ	bodobopudu	
የሐላ	bopapulupe	
የሐላ	kopapulupe	
የሐላ	renamubale	
ካሐላ	bonamubale	
የሐላ	konamubale	
የሐላ	linamubale	
የሐላ	rerawumuke	
ካሐላ	borawumuke	
የሐላ	korawumuke	
የሐላ	lirawumuke	
የሐላ	rerumumitu	
ካሐላ	borumumitu	
የሐላ	korumumitu	
የሐላ	lirumumitu	
የሐላ	rewumupuku	
ካሐላ	bowumupuku	
የሐላ	liwumupuku	

• ADJECTIFS

Mot	Roman	Glose
የሐላ	dosif	
የሐላ	dosof	
የሐላ	dosid	
የሐላ	dosad	
የሐላ	dosod	
የሐላ	dosik	
የሐላ	dosok	
የሐላ	mejiv	
የሐላ	mejif	
የሐላ	megof	
የሐላ	mejid	

Mot	Roman	Glose
የሐላ	menjad	
የሐላ	menjod	
የሐላ	menjik	
የሐላ	menjak	
የሐላ	menjok	
የሐላ	rugiv	
የሐላ	rugif	
የሐላ	rugaf	
የሐላ	rugof	
የሐላ	rugid	
የሐላ	rugad	

Mot	Roman	Glose
የሐላ	rugod	
የሐላ	rugik	
የሐላ	rugok	
የሐላ	norif	
የሐላ	noraf	
የሐላ	norof	
የሐላ	norid	
የሐላ	norod	
የሐላ	norik	
የሐላ	norak	
የሐላ	norok	

Mot	Roman	Glose
ጸገጥ	likik	
ጸገጥጽ	jigim	
ጸገጥኑ	jigit	
ቱገጥ	bativ	
ቱገጥ	batit	
ቱገጥ	batig	
ጸገጥጽ	kunom	
ጸገጥጽ	kunam	
ጸገጥጽ	kunim	
ጸገጥጽ	kunat	

Mot	Roman	Glose
ጸገጥ	kunit	
ጸገጥጽ	kunog	
ጸገጥጽ	kunag	
ጸገጥጽ	gilim	
ጸገጥጽ	giliv	
ጸገጥጽ	gilog	
ጸገጥጽ	lapov	
ጸገጥጽ	lapav	
ጸገጥጽ	lapiv	
ጸገጥጽ	lapot	

Mot	Roman	Glose
ጸገጥ	lapat	
ጸገጥጽ	lapit	
ጸገጥጽ	lapog	
ጸገጥጽ	lapag	
ጸገጥጽ	guliv	
ጸገጥጽ	gulat	
ጸገጥጽ	gulit	
ጸገጥጽ	gulog	
ጸገጥጽ	gulig	

• VERBES

Mot	Roman	Glose
ቱገጥጽጥ	paranamifu	
ቱገጥጽጥ	daranamifu	
ቱገጥጽጥ	paronamifu	
ጸገጥጽጥ	saronamifu	
ቱገጥጽጥ	parenamifu	
ጸገጥጽጥ	sowaronofi	
ጸገጥጽጥ	dowaronofi	
ጸገጥጽጥ	pewaronofi	
ጸገጥጽጥ	sabitapiru	
ቱገጥጽጥ	pabatapiru	
ቱገጥጽጥ	pabotapiru	
ጸገጥጽጥ	sasivafitu	
ቱገጥጽጥ	dasivafitu	
ቱገጥጽጥ	pasavafitu	
ጸገጥጽጥ	dasavafitu	
ጸገጥጽጥ	sasovafitu	
ቱገጥጽጥ	pasevafitu	
ቱገጥጽጥ	dasevafitu	
ቱገጥጽጥ	pafasovuti	
ቱገጥጽጥ	dafasovuti	
ጸገጥጽጥ	sofasovoti	
ቱገጥጽጥ	dabirawigu	
ጸገጥጽጥ	sabarawigu	
ቱገጥጽጥ	dabarawigu	
ቱገጥጽጥ	paborawigu	
ቱገጥጽጥ	daborawigu	
ጸገጥጽጥ	saberawigu	
ቱገጥጽጥ	daberawigu	
ጸገጥጽጥ	sopaboronji	
ጸገጥጽጥ	dopaboronji	
ጸገጥጽጥ	pepaboronji	
ጸገጥጽጥ	pojarawevu	
ጸገጥጽጥ	pojorawevu	
ጸገጥጽጥ	sojorawevu	
ጸገጥጽጥ	doforawevu	

Mot	Roman	Glose
ቱገጥጽጥ	pasoforuve	
ቱገጥጽጥ	dasoforuve	
ጸገጥጽጥ	posoforove	
ጸገጥጽጥ	ponikatemu	
ጸገጥጽጥ	donikatemu	
ጸገጥጽጥ	ponakatemu	
ጸገጥጽጥ	sonakatemu	
ጸገጥጽጥ	donakatemu	
ጸገጥጽጥ	sonokatemu	
ጸገጥጽጥ	donokatemu	
ጸገጥጽጥ	ponekatemu	
ጸገጥጽጥ	donekatemu	
ጸገጥጽጥ	samonokume	
ጸገጥጽጥ	domonokome	
ጸገጥጽጥ	pemonokome	
ጸገጥጽጥ	semonokome	
ጸገጥጽጥ	sogaraweju	
ጸገጥጽጥ	dogoraweju	
ጸገጥጽጥ	pogeraweju	
ጸገጥጽጥ	didogoraje	
ጸገጥጽጥ	dodogoroje	
ጸገጥጽጥ	pedogoroje	
ጸገጥጽጥ	sopalaredu	
ጸገጥጽጥ	dopalaredu	
ጸገጥጽጥ	popolaredu	
ጸገጥጽጥ	sopolaredu	
ጸገጥጽጥ	dopolaredu	
ጸገጥጽጥ	dipopolade	
ጸገጥጽጥ	papopolude	
ጸገጥጽጥ	sopopolode	
ጸገጥጽጥ	dodanjanetu	
ጸገጥጽጥ	sodanjanetu	
ጸገጥጽጥ	dodanjanetu	
ጸገጥጽጥ	dodejanetu	
ጸገጥጽጥ	pabodonjute	

Mot	Roman	Glose
ተካየባቱ	dabodoṅute	
ጠላሃዋጃ	pupisafagu	
ጠላሃዋጃ	dupisafagu	
ፎቃሃዋጃ	supasafagu	
ጠካሃዋጃ	puposafagu	
ጠፎሃዋጃ	dupesafagu	
ፕጠካሃፍ	dipuposaga	
ተጠካዊፍ	dapuposuga	
ዶፕፖሶጋ	dopuposoga	
ፔፕፖሶጋ	pepuposoga	
ጠላጊጠሃ	pupirawalu	
ፎላጊጠሃ	supirawalu	
ጠካጊጠሃ	puporawalu	
ጠፕፖራላ	pipuporala	
ቱፕፖራላ	papuporula	

Mot	Roman	Glose
ዶፕፖራላ	dopuporola	
ጠደተቱባ	duridabanu	
ጠሃተቱባ	puredabanu	
ሃጠፑተጠሃ	sawuroduna	
ተጠፑተጠሃ	dawuroduna	
ካጠፑተዶሃ	powurodona	
ጠላሃጠፕ	pupinamabu	
ጠካሃጠፕ	duponamabu	
ጠፎሃጠፕ	pupenamabu	
ቱፕፖኒታ	papuponuba	
ተፕፖኒታ	dapuponuba	
ካፕፖኒታ	popuponoba	
ፎፕፖኒታ	pepuponoba	

• DÉTERMINANTS

Mot	Roman	Glose
የጸ	kom	
የፀ	kok	
የፈ	kog	
የኑ	kot	
ፀጸ	kam	
ፀፀ	kak	
ፀፈ	kag	
ፀኑ	kat	
ጥጸ	kim	
ጥፀ	kik	
ጥፈ	kig	
ጥኑ	kit	

Mot	Roman	Glose
ካጸ	bom	
ካፀ	bok	
ካፈ	bog	
ካኑ	bot	
ቱጸ	bam	
ቱፀ	bak	
ቱፈ	bag	
ቱኑ	bat	
ጠጸ	bim	
ጠፀ	bik	
ጠፈ	big	
ጠኑ	bit	

Mot	Roman	Glose
ተጸ	lom	
ተፀ	lok	
ተፈ	log	
ተኑ	lot	
ፌጸ	lam	
ፌፀ	lak	
ፌፈ	lag	
ፌኑ	lat	
ጸጸ	lim	
ጸፀ	lik	
ጸፈ	lig	
ጸኑ	lit	

• PRÉPOSITIONS

Mot	Roman	Glose
ፌሃ	laṅ	
ጠፌ	dul	
ፌቱ	lab	

Mot	Roman	Glose
ፀፌ	kal	
፱ሃ	jan	
ቱፀ	bak	

Mot	Roman	Glose
ጸፌ	sil	

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase \rightarrow GN GV GP
- b. GV \rightarrow V GN GP
- c. GN \rightarrow Dét N Adj GP
- d. GP \rightarrow Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase \rightarrow
- b. GV \rightarrow
- c. GN \rightarrow
- d. GP \rightarrow

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...